

Activitats als centres cívics

Compartim les consultes que ens han arribat sobre com anomenar en català alguns tallers i cursos que es faran als centres cívics de Mollet aquesta tardor. Fonts: OPTIMOT i TERMCAT



Batuka

El mot *batuka* no és un terme que en l'àmbit de l'esport o de la dansa designi una disciplina concreta. Es tracta d'un terme inventat i encunyat per un programa de televisió que el va fer famós. Es recomana l'ús de la forma original *batuka*.

Belly-fusion

La dansa *belly-fusion* (i no pas *belly-fusion*) és una barreja de dansa sensual i oriental. És molt similar a la dansa del ventre, però barreja la dansa oriental amb altres estils (flamenc, danses africanes, ritmes llatins...).

Enfocament

Tècnica terapèutica emprada en la psicoanàlisi que permet a la persona posar l'atenció en el seu interior per poder sentir les reaccions del seu organisme en situacions determinades. El terme equivalent en anglès és *focusing*.

Entrenament

Mètode de formació i desenvolupament professional en què una persona experta i amb una preparació específica orienta i assessora un altre professional, generalment un alt càrrec, en la presa de decisions i en l'anàlisi dels resultats, i l'estimula a descobrir el propi potencial. El terme en anglès és *coaching*.

Ganxet urbà

En anglès parlen de *urban knitting* per referir-se a l'art de carrer que utilitza mostres acolorides de punt, ganxet, mitja o de teixit per cobrir el mobiliari urbà. En català no existeix una denominació fixada per designar aquest art. Les denominacions proposades són *ganxet urbà*, *tricotatge urbà*, o fins i tot d'altres amb finalitat més publicitària com *fent mitja al carrer*, *fent mitja a la ciutat*, *ganxet al carrer*, etc. En qualsevol dels casos ho escriurem en minúscules. Als centres cívics de Mollet en direm *ganxet urbà*.

Gestor/a de comunitats en línia

Persona que té la funció de crear, fer créixer i gestionar comunitats d'internautes en línia. L'equivalent en anglès és *community manager*.

Ioga satya

Tècnica de ioga dinàmica i progressiva. *Satya* és una paraula sànscrita que vol dir *veritable*.





Muntatge d'àlbums

Activitat que consisteix a disposar de manera creativa fotografies, notes, dibuixos, records, etc., en un àlbum. No cal fer servir l'anglicisme *scrapbooking*.

Tapping

Es tracta d'un manlleu molt estès, utilitzat ja en la major part de llengües per referir-se a una teràpia que consisteix a donar cops suaus a determinades parts del cos per millorar problemes emocionals.

Txi-kung

Combinació de moviments suaus del cos amb el control de la respiració i la concentració mental a fi de regular el flux d'energia corporal. La transcripció de la denominació xinesa segons el sistema Pinyin és *qi gong*.



Zumba® o dansa aeròbica llatina

Es documenten les formes *Zumba* i *Zumba Fitness* com a denominacions comercials d'un tipus de dansa. Es pot optar per utilitzar la denominació comercial (amb majúscula i si és possible amb la indicació ®) o bé pel genèric *dansa aeròbica llatina*.

L'endevinalla

Al número anterior preguntàvem què significa *béns seents*. La solució correcta era la 2: béns immobles. L'encertant va ser Francesca López Izquierdo, de Serveis Territorials.

El que preguntem ara és: què significa *ai, cabàs!?*

1. Expressió que se sol dir quan es perd una votació.
2. Successió d'esdeveniments que es van complicant.
3. Ja és massa, això!
4. Expressió que s'adreça a un bé útil però vell, abans de dur-lo a la deixalleria.

La persona que l'encerti i guanyi el concurs tindrà de premi el llibre *Obres completes de Vicenç Plantada*, volum 2, del CEM.

Webs

<http://normesortografiques.espais.iec.cat/activitats/publicacions/>

Auques de Josep M. Giralt que l'Institut d'Estudis Catalans ha incorporat al seu blog.

http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/164/Presentacio/#

Diccionari de termes relatius a l'àmbit del col·lectiu de lesbianes, gais, bisexuals i transgènere. Les fitxes terminològiques contenen la denominació catalana del concepte amb la corresponent definició, l'àrea temàtica, els equivalents en castellà, francès i anglès, la categoria lèxica de cada forma en les diferents llengües i, de vegades, notes explicatives.



Ajuntament de
Mollet del Vallès



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA